

VERSOPOLIS FIVE

this torn-off strip
diesen abgerissnen streifen

Andre Rudolph

Translated from the German by Alistair Noon
and Johannes C S Frank

Versopolis at Ledbury Poetry Festival
2016

Published by
Ledbury Poetry Festival
The Master's House, Bye Street, Ledbury
Herefordshire HR8 1EA
UK

www.poetry-festival.co.uk

Copyright © Luxbooks 2009, 2012, Andre Rudolph 2016

Translations © Alistair Noon 2011

Translation © Johannes C S Frank 2009

Designed & typeset in Arno
at Five Seasons Press, Hereford
www.fiveseasonspress.com

and printed on Five Seasons book-quality recycled paper
by Impact Print & Design, Hereford

VERSOPOLIS
is a unique, Europe-wide platform.
It gives emerging European poets
the chance to reach an audience beyond
the boundaries of the language they write in
by translating and publishing their poems
and inviting them to perform at festivals.



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

Andre Rudolph was born 1975 in Warsaw and raised in Germany. He studied German philology in Leipzig and Freiburg i.Br., which he finished with a Ph.D. degree in 2005. After some years of research and teaching at Martin-Luther-University in Halle he began to publish and translate books of poetry; his poems and translations being published in numerous magazines and newspapers. He published three books of poetry up to now.

‘nocturne für jesse thoor’
‘das wahre troja liegt innen’
‘diesen abgerissnen streifen’
were first published on
lyrikline.org © luxbooks 2012
Translated by Alistair Noon

‘nach jahren der lohnarbeit . . .’
‘schneewittchen in flüssigkristall, . . .’
‘die töchter sind fenster . . .’
from *Fluglärm über den Palästen unsrer Restinnerlichkeit*
© luxbooks 2009
were first published in English
on www.shampoo-poetry.com/ShampooThirtyfive/rudolph.html
Translated by Johannes C S Frank

‘etwas für die geister’
© Luxbooks 2012
‘hallo!’
© Andre Rudolph
Translated by the author

Publications

Fluglärm über den Palästen unsrer Restinnerlichkeit. Gedichte.
Luxbooks, Wiesbaden 2009.
Confessional Poetry. Gedichte. Luxbooks, Wiesbaden 2012.
blicktot, nixe <klaffende tags> Gedicht. Luxbooks, Wiesbaden 2015

Rudolph is continuously translating contemporary Polish poetry:

Krzysztof Siwczyk (Edition Erata, Leipzig 2007)
Tadeusz Dabrowski (Luxbooks, Wiesbaden 2010)

Adam Wiedemann, Grzegorz Kwiatkowski, Jakobe Mansztajn,
Szczepan Kopyt, Julia Fiedorczuk, Natalia Malek and others.

Awards:

Prosanova-Literaturpreis 2008
Lyrikpreis Meran 2010
Kranichsteiner Literaturförderpreis 2010
Stipendium des Deutschen Literaturfonds 2011
Wolfgang-Weyrauch-Förderpreis 2011
Tübinger Stadtschreiber 2013
Mörrike-Förderpreis 2015

nocturne für jesse thoor

ich hatte kontakt zu einem heiligen
in hohen, fettglänzenden
schuhn

er ließ sich von seinen füßen tragen
in würde, er entleerte sich
in der früh *in würde*

so war er.

die toten amseln fielen von seinen
schultern, wenn er
sich zuckte

er rieb seinen schwanz an den mauern
der häuser, wenn es
ihn juckte

und roch nach frischem sperma
und rosmarin, wie
ein könig

so war er.

die zahmen häuser peitschten
seinen scheidel auf, bis
er lachte

die schenkel der triangeln glühten,
wenn er es ihnen
machte

so war er.

rasend schnell, und schlaflos, und
expressiv, als er mich
im vorübereilen

segnete und sagte: „iss deine
pizza, herzchen
und stirb!“

nocturne for jesse thoor

I was in touch with a saint
in high, polished shoes

he let his feet carry him
with dignity, he cleared his bowels
at dawn *with dignity*

that's the kind of guy he was.

dead magpies fell from his shoulders
when he shrugged

he rubbed his dick against the walls
of buildings when it itched

and smelt of fresh sperm
and rosemary, like a king

that's the kind of guy he was.

the tame buildings whipped up
the parting of his hair
until he laughed

the sides of the triangles went red
when he did it to them

that's the kind of guy he was.

breakneck, insomniac
and expressive
as he hurried past me

and gave me his blessing, saying
'eat up your pizza, honey,
and die!'

das wahre troja liegt innen

einmal,
während jener belagerungszustände,
in die wir unsere körper
durch den reichlichen gebrauch von cocktails
versetzten, als wären wir
seefahrer oder huren nicht nur im traum,

wurdest du so nahbar,
dass mir davon die augen bluteten

die stadt lag friedlich wie je
und bemerkte gar nicht,
dass sie gerade beschossen wurde

ganze straßenzüge wurden unterdessen
ausgelöscht;
wir waren die einzigen, die das sahn

aber wir saßen fest
und warteten ab, dass es vorüberginge

dann sprudelte draußen
aus den abgeschlagenen köpfen der hydranten
frisches leben
und überschwemmte alles

du erinnerst dich, lieber christoph
wir gingen hinaus,
du mit deinem komischen hut
und ich mit ein paar hasenohren

aber wir kamen gut durch,
die laternen beugten sich mit ihren gebogenen
hälsen zu uns herunter,
friedliche saurier

sie fraßen uns
das licht aus der hand,

true troy lies inside

once,
during one of those states of siege
we plunge our bodies into
through copious cocktail abuse, as if
we were seafarers or whores
and not just in our dreams,

you became so approachable
it made my eyes bleed

the town lay as peaceful as ever
and didn't even notice
its bombardment

whole streets had been wiped out;
we were the only ones to see it

but we were trapped
and waited for it to pass

then fresh life bubbled up
from the severed heads of the hydrants
flooding just everything

chris, you remember
how we went outside,
you with your peculiar hat
and me with a pair of bunny ears

but we made it through,
the lanterns bent down to us
with their crooked necks,
placid dinosaurs

they ate the light
from our hands,

und ich erzählte dir,
dass ich neuerdings meditiere,
gegen die tödliche nervosität,
die mein ganzes leben bestimmt.



diesen abgerissnen streifen

diesen abgerissnen streifen graues sandpapier
auf dem jetzt in beiden richtungen
die autos entlangrasen
hast du spendiert

es ist deine haut!
und du stellst sie uns zur verfügung
wie selbstlos von dir

die beiden tunnelröhren da: das material
für ihre verschalung stammt
aus deinem innenohr
man kann das hören

licht an. licht aus
auch das licht kann man hören
(übe das)

die landschaft, die du so hübsch hingestellt
hast, hätten wir übrigens
gar nicht gebraucht
trotzdem danke

den ganzen nachmittag über greifen
links und rechts die leitpranken zu

(wir haben glück, und
entwischen . . .)

and I told you
I'd started meditating
to stop the lethal nervousness
that controls the whole of my life.



this torn-off strip

you treated us to
this torn-off strip of grey sandpaper
that cars now race along
in both directions

it's your skin!
and you place it at our disposal
how unselfish of you

the two tunnels there: the materials
for their cladding have come
from your inner ear
we can hear that

on. off.
the light, too, is audible
(for you to practise)

oh and by the way
we didn't need
that pretty landscape you put down there,
thanks all the same

all afternoon, the paws of the crash-barriers
grasp left and right

(we're lucky and get away)

das alles macht dir scheinbar nichts
aus, man merkt dir
nichts an

(erst später im bett dann)
die halbe nacht

der vibrationsalarm deiner hände



nach jahren der lohnarbeit
an der schmetterlingssäge

begannen wir endlich die nachteiligen
wirkungen des goldstaubs zu spüren,

seines elektrischen knisterns, in der fiebrigen
luft, die uns immer umgibt.

die glanzlosigkeit unsrer taten
fiel auf die hellen spiegel unsrer augen,

ein schmerzhaftes, ständiges husten machte
kenntlich: unsre lungen versanden;

unsre zungen aber verlanden
(dies bewirkte übrigens jene seltne

dürftigkeit unsrer sprache, in den finsternen
jahren der lohnarbeit)

none of that seems to bother you, none of it
shows on your face

(later in bed though)
half the night

your hands' vibrating alert



after years of wagework
at the butterfly saw

we finally began to feel the
corrupting effects of gold dust:

its electric crackling in the febrile
air constantly surrounding us;

lustreless our actions
fell onto our eyes' bright mirrors

a painful, obstinate cough revealed:
our lungs eroding;

our tongues however: sedimenting
(by the way, this led to a rare

barrenness of our language, in our somber
wagework-years)

schneewittchen in flüssigkristall,
vor und nach dem fall; –
sie müssen noch
das eis im kühlschrank aufessen
und ihre thermoskann' befülln,
(für alles kennen sie ein letztes
mal); – nochmal zum waldrand,
dort sind die jungs mit den
caps, mit den sandstrahlern („oh die
schwarzen spinnenaugen der beats“); –
*s. aber mit spinnenangst! aber
so schön, in flüssigkristall gebettet.*
wir sehn sie atmen. *herzchen.*
(reiche kontraste. auflösung optimal)



die töchter sind fenster
in den häusern der mütter, durch
sie blicken sie hinaus; die
söhne sind saiten, gestimmt wie
die väter. – jetzt sehn sie alle
etwas angespannt aus.
an sich sind die stiefmütterchen
häßlich, in den balkonkästen
draußen (selbst noch als allegorie); „hier
müßte wiederum einer umgraben.“
die blütenkelche zitieren engel
und bienen. – samstags, wenn
die käfer putzen, duftet es
im ganzen haus nach chitin

Snow White in liquid crystal,
before and after the fall; –
still they have to
devour the ice cream in the fridge
and fill their thermos flasks
(there's a last time for
everything); – once more to the forest's skirts
where we can find the lads with the
caps, with the sandblasters ('oh, for the
spiderlike black-eyed beats'); –
*s. however with arachnophobia! but
oh, so pretty, bedded in liquid crystal.*
we watch her breathing. *our darling, our heart.*
(contrasts rich. optimal resolution)



those daughters are windows
of mothers' houses, through
which they glance outside;
those sons are strings, in tune
with their fathers – all of them looking
a little strung out.
those stepmothers' pansies are in fact
ugly, in their boxes on balconies
outside (even as an allegory); 'someone
ought to do some digging over here.'
chalices of petals cite angels
and bees – saturdays when
beetles are grooming the house
is filled with the scent of chitin

hallo!

das wölfische in mir macht einen schnupperkurs,
daher schreibe ich ihnen.

ich deale mit den prägemünzen der intuition.

gestern habe ich die kinder auf dem kopf getragen,
danach taten mir hals, schulter und herz
weh, das war nicht gut,

gestern haben die kinder zwei schwedische kronen
im garten vergraben, für die schatzsucher.

ein thema regnet mir ins gedicht, folglich setze ich
ihm eine kapuze,

jetzt regnet es nicht mehr, aber meine schuhe
sind nass.

das wölfische in mir, das ich in meinem namen
trage, heult, glaube ich, auf.

ja, ich höre es sehr deutlich heulen.

dieses gedicht wird endgültig mein ruin werden,
fühle ich, endlich.

sehr behutsam, ein wenig zaghaft, taste ich mich
bis zur schwelle meines ablebens vor,
der tod isoliert sich

mit gipskartonplatten und styropor, wie anders
dagegen das wölfische.

(wie schwer trage ich immer wieder an
meinen ohren.)

von meinen angstzuständen habe ich schon
berichtet, immer denke ich, dass es jetzt

hello!

my inner wolfishness has booked a taster course,
that's why i'm writing.

i'm selling commemorative medals of intuition.

yesterday i carried the kids on my head,
followed up by a pain in my neck, shoulder and
heart, it was no joke.

yesterday the kids buried two coins, swedish krona,
in the garden, for the treasure hunters.

a theme raining into my poem, so
i provide it with a hood.

now it has stopped raining, but my shoes
are wet.

my inner wolfishness, which is part of
my name, i think, is howling.

yes, i can hear it distinctly howl.

this poem will definitely be my ruin,
i sense, eventually.

very gently, with a little timidity, i move towards
the threshold of my demise,
death isolates itself

with drywall and polystyrene, how different,
in contrast, wolfishness.

(this heavy stuff of my ears, which
i still have to carry.)

i have already reported
about my anxiety, constantly i believe

bald kracht,

aber es kracht nicht,

ein paar schaufelgeräusche, der selbstmörder in
meinem lebensfilm zieht ein bein nach

und winkt, brütende
stare im vogelhaus, kirschdiebe, das ist alles.

eine recht halsbrecherische freiheitsidee hast du
da am start, sagt es.

später dann wieder ein paar entlastungsbiere,
das ist auch nicht gut. der
kühlschrank singt.

das wölfische singt.

meine schnabeltasse zittert, oder mir ist ein
schnabel gewachsen und ich bin das.

wer weiß. ich weiß, sie würden jetzt gern noch
mehr über meine kinder erfahren,
kinder sind beruhigend.

das nichts ist sehr beruhigend.

vom sprachkleister werden die schuhe auch nicht
trocken, denke ich, sie sind rot, ich habe sie
einst auf der straße gefunden,

einst, ja.

schaufelRAD übrigens, nicht schaufel.

it will all collapse soon with a bang,

but it doesn't,

some paddle sound, the suicide
in the movie of my life drags a leg,

waving, brooding
starlings in the bird house, cherry snatchers, that's it.

a fairy hazardous idea of freedom you
bear, it says.

later on some beer again, for relief,
that is no joke either. the
fridge sings.

wolfishness sings.

my spouted cup trembles, or it is me
spouting,

who knows. i know you would love
to know more about my kids now,
kids are calming.

nothingness is very calming.

polishing phrases won't dry up
the shoes, methinks, they are red, i once
found them on the streets,

once, yes.

paddle WHEEL, by the way, not paddle.

etwas für die geister
(david constantine)

heute haben die geister
lange geschlafen und ausgiebig ge-
frühstückt,
bevor sie sich auf ihren weg
durch unsere körper gemacht haben

papa, mama, ihr hattet euch,
clever wie ihr seid, in zwei pfannkuchen
versteckt;
obwohl ich euch
gerade erst gekauft hatte,
habt ihr zäh und trocken geschmeckt;
(ich konnte euch
kaum runterwürgen, ehrlich gesagt)

aber dann kam doch die stelle
mit der marmelade, an der wir uns
miteinander versöhnten . . .

es ist eigentlich etwas ganz simples,
was ich sagen will;
clara zum beispiel denkt jetzt
an ihren neuen deutschlehrer, den sie
nicht leiden kann,
und der ihr nicht mehr aus dem
kopf geht

manchmal verschwinden sie
einfach im kaffee, oder ich weiß auch
nicht, wie sie das machen,
oder sie
rascheln noch einen moment mit
der zeitung, wie um uns abzulenken,

something for the ghosts
(david constantine)

today the ghosts
had loads of sleep and
a full breakfast,
before they set out for their way
through our bodies

mum, dad, you were so clever
to hide in two
doughnuts;
although I had just
bought you,
you tasted tough and dry
(hard to swallow,
to tell the truth)

but then we arrived at the jam,
where reconciliation
could take place . . .

actually it's something quite simple
i want to say;
clara, for example, is now thinking
about her new german teacher, whom she
can't stand,
and can't get out
of her head

sometimes they simply vanish
with the coffee, or i don't
know how they manage it,
or, for
a moment, they rustle
the newspaper to distract us

bevor die geister wieder ihren
weg durch unsere körper
antreten,
und wir sie dann den ganzen tag
nicht mehr sehen,

und auch vom tisch aufstehen,
die schuhe anziehen, unsere jacken
nehmen und aus
dem haus gehn,

wir und die kinder,
ein jedes in seine richtung

before the ghosts again
set out on their way through
our bodies,
and we don't see them
all day long,

and we too stand up from the table,
put our shoes on, tighten
our jackets
and leave the house,

us, and the children,
each in a different direction

